

# Une nouvelle manière d'aborder le bilinguisme

**PODCAST** Le Forum du bilinguisme vient d'inaugurer une nouvelle série de capsules audio. En parallèle, l'institution biennoise peut se réjouir d'une subvention fédérale augmentée.

PAR MAEVA PLEINES

On peut disserter autant qu'on le souhaite sur le bilinguisme, l'idéal sera toujours de le pratiquer en parlant... et en écoutant différentes langues. C'est pour cela que le Forum du bilinguisme a publié hier une série de six podcasts sur la question du plurilinguisme. Son nom: Slam4Switzerland. «Nous souhaitons explorer un nouveau format et ne pas nous concentrer uniquement sur l'écrit», sourit Virginie Borel, directrice du Forum basé à Bienne.



**Slam4Switzerland entend présenter des témoignages variés d'un plurilinguisme vécu au quotidien.**

**VIRGINIE BOREL**  
DIRECTRICE DU FORUM DU BILINGUISME



Directrice du Forum du bilinguisme, Virginie Borel, peut avoir le sourire: non seulement son institution explore un nouveau format à travers une série de six podcasts, mais sa fondation vient aussi de recevoir 50 000 francs de subvention supplémentaire. BARBARA HÉRITIER

Concrètement, les auditrices et auditeurs peuvent découvrir deux formats différents qui s'alternent. Dans un premier temps, on retrouve des experts sur les questions de langue. Ces trois épisodes plus pédagogiques sont entrecoupés par trois séances enregistrées lors d'ateliers avec des jeunes. «Il s'agissait de mêler théorie et réalité du bilinguisme», commente Virginie Borel.

Dans le rôle des spécialistes, on peut notamment écouter les anecdotes de Nicole Bandion. Cette Valaisanne vit aujourd'hui entre Zurich et Lugano. Elle éduque ses deux filles dans plusieurs langues. Mais surtout, elle est à l'origine du livre «D'une pierre 4 coups» qui dissèque diverses expressions dans les quatre langues officielles de Suisse (Le JdJ du 19 octobre 2020).

On retrouve également un acteur important de la région seelandaise: le directeur général du Théâtre Orchestre Bienne-Soleure (TOBS), Dieter Kägi, qui franchit régulièrement la fameuse barrière de röstis. Finalement, on découvre aussi un aperçu du travail au sein du Forum du bilinguisme, grâce à l'entretien avec Minela Pulvirenti. La responsable des Tandems présente ce nouveau mode d'apprentissage avec ce credo: «Parle-moi ta langue et je t'enseignerai la mienne».

## Impulsion des jeunes

Le volet plus ludique de ces podcasts vient des jeunes. Trois ateliers ont été réalisés l'année dernière, à Bienne, au

Landeron et à Berne. Les élèves ont pu interagir avec des slameurs et rapeurs de la région pour jouer avec la matière linguistique.

A Bienne, le Jurassien Sim's a encadré des adolescents de 12 à 17 ans à la Villa Ritter. L'enseignant spécialisé de formation, auteur de cinq albums, a déclamé quelques textes. Il a surtout encouragé les participants à développer leur propre prose. Au Landeron, c'est la «slapeuse» neuvevilloise Phanee de Pool qui s'est prêtée à l'exercice. A Berne, le rappeur Greis a partagé son idée du bilinguisme. De fait, le Lausannois résidant désormais dans la capitale s'exprime dans ses chansons aussi

naturellement dans la langue de Goethe, de Molière ou de Shakespeare.

## Premier essai

Dans une ambiance de partage dans les deux langues nationales, on entend ainsi les réactions à chaud des jeunes ainsi qu'un aperçu de leurs propres créations. «Slam4Switzerland entend présenter des témoignages variés d'un plurilinguisme vécu au quotidien par des intervenants d'horizons différents. Les ateliers ont notamment permis d'apprendre autrement, en s'amusant... tout en créant des textes basés sur des expressions typiques suisses», note le Forum du bilinguisme dans un communiqué.

Les six épisodes ont été réalisés par une agence de communication biennoise nommée Absolutement et chapeauté par Angélique Lapaire. Virginie Borel note qu'il s'agit là d'un projet pilote pour explorer de nouveaux médiums, de manière dynamique.

«Dans un second temps, nous diffuserons un sondage auprès des auditrices et auditeurs pour cerner les possibilités d'amélioration. Puis, nous pourrions bien lancer de prochaines saisons», se réjouit la directrice du Forum du bilinguisme. De fait, l'institution biennoise pourra développer plus aisément de nouveaux projets grâce à une augmentation de sa subvention fédérale (lire ci-dessous).

## L'institution de Bienne reconnue au niveau national

Directrice du Forum du bilinguisme, Virginie Borel a de quoi sourire. La Biennoise vient d'apprendre que son institution a séduit la Confédération. «Notre subvention fédérale passera de 130 000 à 180 000 francs par année», rayonne-t-elle. A la fin de cet été, la fondation a participé à une mise au concours de soutiens de l'Office fédéral de la culture destinés aux organisations favorisant la compréhension. Elle remporte finalement la plus grosse part du gâteau financier.

«C'est une grande fierté pour nous de se recevoir cette reconnaissance nationale. Cela signifie que notre travail est reconnu au-delà des frontières biennoise. Et cela représente aussi un signal positif pour la cité seelandaise,



La Confédération soutient le Forum. DR

car on peut constater que la formule biennoise du bilinguisme fonctionne bien», note Virginie Borel. Cela faisait plusieurs années que le Forum du bilinguisme recevait 130 000 francs de la Confédération. Depuis sa création, en 1996, elle percevait 100 000 de la part de la Ville de Bienne. Afin de s'aligner, le montant avait été augmenté de 30 000 francs pour la période de 2022 à 2024. Toutefois, dans le cadre du plan d'assainissement «Substance 2030», la Municipalité avait menacé de revenir sur ce coup de pouce. Reste à voir ce que réservera le futur budget, puisque celui-ci reste en suspens suite au refus du peuple des deux variantes proposées ce dimanche.

Dans tous les cas, le Forum du bilinguisme pourra développer de nouveaux projets l'année prochaine. «Nous venons de recevoir la bonne nouvelle, donc rien de concret n'est encore prévu», prévient Virginie Borel. Le travail pourrait toutefois s'intensifier dans les trois cantons bilingues, notamment à Fribourg et en Valais, en s'appuyant sur l'expertise acquise à Bienne. «Pour l'instant, nous fonctionnons avec 2,5 postes, peut-être allons-nous augmenter nos effectifs», avance-t-elle encore. Bref, les options restent ouvertes pour Virginie Borel. Une chose est sûre, elle travaillera dur afin de pouvoir présenter un budget solide dans deux semaines à son Conseil de fondation.

## EN BREF

### BIENNE

## Liaison CFF directe avec l'Oberland

Le changement d'horaire du 11 décembre s'accompagne de différentes améliorations. Les principales nouveautés sont le passage à une cadence au quart d'heure pour les trains RegioExpress circulant entre Berne et Soleure, la ligne du S8 prolongée jusqu'à Bätterkinden et une nouvelle liaison directe GoldenPass entre Interlaken et Montreux. De lussm, la nouvelle liaison directe mise en place entre Bienne et l'Oberland et la meilleure desserte de Beatenberg répondent à une demande de trafic de loisirs en hausse depuis la pandémie. **C-MPR**

### RECONVILIER

## La gym fait son show

Incroyable talent. Danses et acrobaties seront au programme de la soirée des sociétés de gymnastique, ce samedi. Chaque groupement aura l'occasion de montrer l'étendue de ses capacités. Le spectacle débutera à 20h. Bar, musique et pâtisseries seront de la partie. L'entrée pour les enfants en âge de scolarité est gratuite. **MEL**

### MALLERAY

## A grands coups de poêle

Créée en 1989 et membre de la Société des théâtres amateurs du Jura bernois (FJBSTA), la troupe de théâtre Terre Nouvelle présente «A grands coups de poêle», une comédie en trois actes de Vivien Lhéreau. A découvrir ce vendredi 2 décembre à 20h15, samedi 3 à 20h15 et dimanche 4 à 17h à la salle communale de Malleray. Le bénéfice des représentations est destiné à des projets d'entraide soutenus par les Eglises réformées de Suisse, regroupés sous l'appellation Terre Nouvelle. **MPR**

### TRAMELAN

## Des jeux pour tous les goûts

Après une première édition en mai 2021, la ludothèque et Agora organisent une nouvelle soirée jeux, ce samedi 3 décembre de 17h à 23h à la salle Bersot, sous le Cinématographe. De nombreux jeux de table seront mis à disposition. Des joueurs chevronnés seront sur place afin de faire découvrir aux participants des jeux dédiés à un public de 8 ans et plus. On y trouvera des jeux d'adresse, de stratégie, de rapidité ou de concentration. **MPR**